

Universitäts- und Landesbibliothek Bonn

Canti popolari di Noto

Avolio, Corrado

Noto, 1875

Ninne-nanne

urn:nbn:de:hbz:5:1-23189

AVÒO

NINNE-NANNE



648. Avòo, l'amuri miu, ti vogghiu beni;
L'ucciddi ri mè figghia su' sireni.
E figghia mia, figghiuza bedda,
La mamma, t'haju a fari munachedda.
E munachedda ri lu Sarvaturi,
Unni ci stanu i Nobili e i Signuri.
Rormi, trisoru miu, facci ri Luna,
Lu Re di Spagna ti manna la cruna.
Quannu ha' rurmutu, ti vuoju ciù beni;
Stu suonnu a la mè figghia ci va e veni.
E nta lu suonnu la fannu arririri
Certi Signuri, ca 'un lu pozzu diri.
Amuri mīu, e ciatu ri stu pettu,
Si' bedda ca nun hai nuddu difettu.
Rormi e arriposa, ciatu ri la mamma;
Si' figghia ca pi tia mi nesci l'arma.
L'arma mi nesci e si sperna lu cori;
Tu cianci, er iu t'accordu cù palori.
E figghia, ciamma mia, rormi e arriposa;
Siti na maccitedda ri na rosa.

*

649. Avòo, lu figghiu miu ri lu mè ciatu,
Maccia ri ghiersuminu caricatu.
Avòo, lu figghiu miu, maccia r'aranciu,
La mamma, pi un trisoru nun ti canciu.
Maccia r'aranciu e maccia ri lumla,
La mamma, pi un trisoru 'un canciu a tia.

Iu ti nacu pi fàriti rummiri;
 La mamma, mi l'ha' fari stu piaciri.
 E figghiu beddu miu, l'avò m'ha' fattu;
 Figghiu, ca t'haju a fari lu ritrattu.
 Lu ritrattu ri tia mi n'haju a fari,
 Si' àcula r'arghientu e po' vulari.

*

650. Avò, lu figghiu miu, stimatu assai,
 Lu Suli nesci, e ci levi li rai.
 Cala, cala, sunnuzzu ngannaturi,
 Ngannàtimi a stu figghiu pi quattr'uri.
 Quattr'uri e quarti, quattr'uri e mumentì;
 Ch'avi stu figghiu miu ca 'un dormi nenti?
 Figghiu, cunfortu miu, ti vuoju amari,
 Lu suonnu ti lu manna lu cumpari.
 Lu cumpari lu manna e la parrina;
 Rummiti, figghiu miu, nzinu a sta sira.
 Rummiti, figghiu miu ri lu mè pettu,
 Si' beddu ca pi tia nun haju rizettu.
 Riposa, amuri miu, la naca è tunna,
 R'oru è lu circu e d'arghientu li ghiumma.
 Riposa, amuri miu, beni ti vogghiu,
 R'oru ti vestu e d'arghientu ti spuogghiu.

*

651. Avò, lu figghiu miu, figghiu ri latti;
 Povira mamma, comu ci cummatti!
 Avò, l'amuri miu, l'uocci su' beddi,
 Li mascidduzzi sunu ru' rusiddi.
 Avò, l'amuri miu, facci ri Luna,
 Lu mari è comu a tia, quann'è 'nfurtuna.
 E zittu, figghiu miu, t'ha' cuitari,
 Comu arriposa l'unna ri lu mari.

Avò, lu figghiu miu, maccia ri nuci,
La mamma nta lu pettu ti cunnuci.

Nenti s'ha diri e nun s'havi a parrari;
Rormi, lu figghiu miu, l'avò m'ha' fari.

L'avò m'ha fari stu figghiu cù sorti,
Sbizziali nciusi e li Duttura morti.

E l'avò, lu figghiu, avò;
Ah, la morti facciola ca 'un lu vò!

E figghiu miu, maccia ri pumu,
Quannu muriti, li ntorci v'addumu.

*

652. Avò, lu figghiu miu, ròrmimi un pocu;
Raveru ti lu ricu e nun ti jocu.

Beni lu vuoju assai, lu figghiu miu;
Beddu ri vintunannu lu risiù.

Cala, sunnuzzu, suddu vuoi calari;
Veni nta lu mè figghiu a ripusari.

Rormi, figghiuuzzu miu, figghiu r'amuri,
Lu rogghiu sona, er iu ca cuntù l'uri.

Cuntù l'uri li quarti e li mumentì;
Rormi, lu figghiu miu, abbirienti.

Figghiu, cunfortu miu, scuntenti sugnu;
Autra sciala e arriri, er iu neutugnu.

Sentimi, figghiu miu, bedda è l'Avò;
Tutti li ghienti ròrmunu, e tu no.

Avò, figghiuuzzu miu, figghiuuzzu sagghiu,
Lu cercu e nun lu truovu lu paragghiu.

Cunfortu ri la mamma siti vui;
Mi rurmiti tanticcia, e bonu ciù.

*

653. Avò, la figghia mia, scocca ri ghigghiu,
L'Ancilu cala e ti runa cunzigghiu.

Ròrmimi, amuri miu, maccia ri rosa;
Iu ti tiru la naca, e tu arriposa.

Stu suonnu trariturì unn'è ca vinni?
Ncorchi Signura ranni lu ntratinni.

Avò, la figghia mia, nata r'avannu,
Bedda-Signura, a vui l'arriccumannu.

Rormi, trisoru miu, trisoru ranni;
Lu suonnu ti lu manna San Ciuvanni.

Avò, la figghia bedda, stremu beni,
Speru ca t'hagghiu a dari un Cavaleri.

E t'ha purtari nta lu sò palazzu,
Lu Cavaleri n'havi a sciri pazzu.

Figghia ri lu mè cori, rormi e abbenta,
Scocca ri ghigghiu e curina r'amenta;
Ca la mamma pi tia patisci e stenta.

*

654. Avò, lu figghiu miu, ti vogghiu beni;
Cunfortu ri la mamma, quannu ha peni.

Avò, lu figghiu beddu; e comu hè fari,
Ca n' ura ri riposu 'un mi vuo'rari?

Ora passàu lu suonnu, e mi spiàu
Suddu lu figghiu miu si cuitàu.

Ciuri, figghiuzzu miu, l'ucciddi ciuri;
Ri centu migghia manni lu tò aruri.

Riposa, specciu miu, rormi e riposa,
Funtana ri billizzi e d'acqua rosa.

Riposa, figghiu miu, figghiuzzu beddu,
Buttuni r'oru scacciatu a marteddu.

*

655. Avò, lu figghiu miu, t'amu e ti stimu
Ciù assai ri l'oru e di l'arghientu finu.

Ri la munita e ciù r'ogni trisoru,

Beddu, suddu a tia perdu, unni l'attrovu?

Unni l'attrovu a 'nautru figghiu amatu,
Figghiu ca ri lu Cielu si' calatu?

Unni l'attrovu un figghiu comu a tia,
Figghiu, maccia d'aranciu e di lumia?

Riposa, figghiu miu, maccia r'addàuru;
Unni passati vui, resta lu ciàuru.

Ma unn'è l'amuri miu ca vò durmire?
L'uocciu ci joca e la vucca ci arriri.

Amuri ca ti nacu cù lu ijtù,
Figghiu ri Cavaleri bon pulitu.

Ca su tò patri veru lu sapissi,
Lu lazziteddu d'oru ti facissi.

Iu, la mamma, ti nacu cù â curdedda;
'N gnuornu ha' siri patruni ri vascedda.

*

656. Avò, la figghia mia, facciuzza tunna,
Lu mari è comu a tia, quannu fa l'unna.

Avò, la figghia bedda, àmmira fina,
Lu suonnu ti lu manna la parrina.

E ciamma, quantu è beddu lu tò nnomu!
Cu' ti lu misi, fu nu calantomu.

Specciu ri l'arma mia, si' bedda 'nfunnu;
Taliu li to' billizzi e mi cunfunnu.

Ciamma r'amuri, nun siri attrivita;
Pi l'amuri ca t'haju, 'un stimu vita.

Ora ch'addurmintàu la figghia mia,
Vardatimilla vui, Matri-Maria.

SAGGIO

D'UNA TRADUZIONE LETTERALE
DI ALCUNI CANTI.

1. Addio, finestra, cantonata e letto! Tu mi hai sembrato una sfera di Sole. Bellezze simili non se ne son lette; stillano oro i vostri sudori. Il tuo petto è una sfera di cristallo, la quale può coronare il Sole e la Luna. Quando io passo di qua, passo con affetto; come mi ho a scordare l'amor tuo?

*

4. Giovin bello che passi e mi ascolti, come sono aggraziate codeste parole! Hai belli gli occhi, la bocca e i denti; belle le dolcissime parole. Bello, quando cammini a passi lenti, la terra s'inchina e fa pietre diamanti. E, per non dare scandalo alla gente, fingo che non son io l'amante vostra.

*

5. I denti son perle e le labbra rubini; le gote due bocciuoli di rose; le piccole mammelle albicocche damascene; la gola è d'oro, e le tracce fatate. Se mi cavate sangue da tutte le vene, non ne trovate manco una goccia. E, senza smaniglie e catene, tenete i miei sensi incatenati.

*

6. Ieri compisti i sedici anni, e già sei padrona dei nuovi mondi. La terra che calpesti,